

**6. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko o zaposlovanju družinskih članov diplomatskega in konzularnega osebja**

Na podlagi pete alineje šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Vlada Republike Slovenije izdaja

### U R E D B O

#### O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA O ZAPOSLOVANJU DRUŽINSKIH ČLANOV DIPLOMATSKEGA IN KONZULARNEGA OSEBJA

##### 1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko o zaposlovanju družinskih članov diplomatskega in konzularnega osebja, sklenjen z izmenjavo not 30. decembra 2020 in 31. decembra 2020.

##### 2. člen

Dogovor se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**EMBASSY OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
LJUBLJANA**

Note 33/2020

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to propose agreement of the following Arrangement on Employment of the Family Members of Diplomatic and Consular Personnel.

**VELEPOSLANIŠTVO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA  
VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA  
LJUBLJANA**

Nota 33/2020

Veleposlaništvo Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast predlagati sklenitev dogovora o zaposlovanju družinskih članov diplomatskega in konzularnega osebja.

**ARRANGEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
ON EMPLOYMENT OF THE FAMILY MEMBERS  
OF DIPLOMATIC AND CONSULAR PERSONNEL**

##### I Scope

1. This Arrangement does not apply to the employment of members of the family forming part of the household of a member of the diplomatic, consular or administrative staff of the mission or consular post of the sending State as a member of a mission or of a consular post in the receiving State. Such employment shall be permitted, subject to the applicable rules of international law.

**DOGOVOR  
MED  
VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA  
VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA  
IN VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
O ZAPOSLOVANJU DRUŽINSKIH ČLANOV  
DIPLOMATSKEGA IN KONZULARNEGA OSEBJA**

##### I. Področje uporabe

1. Ta dogovor se ne uporablja za zaposlovanje članov družine, ki so del gospodinjstva člana diplomatskega, konzularnega ali administrativnega osebja predstavništva ali konzulata države pošiljateljice, kot člana predstavništva ali konzulata v državi sprejemnici. Taka zaposlitev je dovoljena ob upoštevanju pravil mednarodnega prava.

2. Nothing in this Arrangement shall be taken as affecting the status of any individual under the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961 or under any other applicable international instrument.

## II

### Definitions, and Interpretation

For the purposes of this Arrangement:

1. "mission employee" means any employee of the sending State:

a) who is not a national or permanent resident of the receiving State; and  
b) who is employed in a diplomatic mission, or a consular post, which is located in the receiving State.

2. "family member" means any member of the family of a mission employee:

a) who has been accepted as such a member by the receiving State and;  
b) who forms part of the official household of that mission employee; including:

i) the spouse, or partner of the mission employee whose relationship is recognised as such by the authorities of the sending State and accepted as such by the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State;

ii) unmarried children under the age of 18 years or unmarried children under the age of 26 years pursuing full-time courses of study, and at an educational establishment. In Slovenia such course must be notified for the purposes of this Arrangement to the Ministry of Foreign Affairs, and in the United Kingdom, such course must be notified to and approved by the Ministry of Foreign Affairs and

iii) unmarried children who are physically or mentally disabled and remain dependants at any age but are able to work.

## III

### Authorisation to engage in a gainful occupation

1. The family member will be authorized to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the applicable legislation of the receiving State and the provisions of this Arrangement.

2. The receiving State will retain the right to withhold or withdraw authorisation in the following circumstances:

a) If the employer is the receiving State, including its semi-autonomous agencies; foundations, state-owned and mixed public-private corporations;

b) If the activity affects national security.

The authorisation to work granted to the family members will cease:

c) When the beneficiary of the authorisation ceases to have the status of "family member" in accordance with paragraph II, sub paragraph 2; or

d) When the official function of the member of the mission employee terminates.

## IV

### Procedures

1. In the Republic of Slovenia, a request for authorisation to engage in gainful occupation will be submitted on behalf of the family member by the diplomatic mission or consular post of the United Kingdom to the protocol division of the ministry responsible for foreign affairs of the Republic of Slovenia.

2. Should the family member seek other employment after having been granted authorisation to engage in gainful occupation under this Arrangement, the family member will apply for authorisation for the new employment in accordance with sub-paragraph (1).

2. Nič v tem dogovoru ne vpliva na status katerega koli posameznika po Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih (1961) ali po katerem koli drugem veljavnem mednarodnem aktu.

## II.

### Pomen izrazov

V tem dogovoru:

1. »zaposleni v predstavnštvu« pomeni katerega koli zaposlenega iz države pošiljateljice,

a) ki ni državljan ali rezident države sprejemnice in

b) ki je zaposlen v diplomatskem predstavnštvu ali konzulatu v državi sprejemnici;

2. »družinski član« pomeni katerega koli družinskega člana zaposlenega v predstavnštvu,

a) ki ga je kot takega člana sprejela država sprejemnica in

b) ki je član gospodinjstva zaposlenega v predstavnštvu, vključno z

i) zakoncem ali partnerjem zaposlenega v predstavnštvu, katerih skupnost priznavajo organi države pošiljateljice ter jo kot tako sprejme ministrstvo za zunanje zadeve države sprejemnice;

ii) neporočenimi otroki, mlajšimi od 18 let, ali neporočenimi otroki, ki so mlajši od 26 let in so redno vključeni v študijske programe izobraževalnih ustanov. Za namene tega dogovora mora biti v Sloveniji o študijskem programu uradno obveščeno ministrstvo za zunanje zadeve, v Združenem kraljestvu pa mora biti o študijskem programu uradno obveščeno ministrstvo za zunanje zadeve, ki študijski program tudi odobri in

iii) neporočenimi vzdrževanimi otroki, ki so telesno ali duševno prizadeti in ostajajo vzdrževani družinski člani ne glede na starost, vendar so sposobni delati.

## III.

### Soglasje za opravljanje pridobitne dejavnosti

1. Družinskemu članu se dovoli opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici v skladu z veljavno zakonodajo države sprejemnice in določbami tega dogovora.

2. Država sprejemnica ima pravico, da ne izda soglasja v naslednjih primerih:

a) če je delodajalec država sprejemnica, vključno z njenimi delno neodvisnimi organi, ustanovami in državnimi ali zasebno-javnimi podjetji;

b) če dejavnost vpliva na državno varnost.

Družinskim članom soglasje za delo preneha veljati:

c) ko imetnik soglasja nima več statusa družinskega člana v skladu z drugim pododstavkom II. odstavka ali;

d) ko se članu diplomatskega predstavnštva izteče uradna napotitev.

## IV.

### Postopki

1. V Republiki Sloveniji diplomatsko predstavnštvu ali konzulat Združenega kraljestva v imenu družinskega člana pošlje diplomatskemu protokolu ministrstva, pristojnega za zunanje zadeve Republike Slovenije, zaprosilo za izdajo soglasja za opravljanje pridobitne dejavnosti.

2. Če želi družinski član kadar koli po izdaji soglasja za opravljanje pridobitne dejavnosti po tem dogovoru zamenjati delodajalca, družinski član za novo zaposlitev ponovno zaprosi za soglasje v skladu s prvim pododstavkom (1).

3. In the United Kingdom, a member of the family is authorized to work with no further administrative procedures required.

4. Authorisation for a family member to engage in a gainful occupation will not imply exemption from any requirements, procedures or fees which may ordinarily apply to any employment, whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise. In the case of professions requiring special qualifications, the family member will not be exempted from fulfilling the applicable requirements.

## V

### Civil and Administrative Jurisdiction

Where a family member has, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or any other applicable international instrument, immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, such immunity will not apply in respect of any act carried out in relation to the gainful employment of that family member and which also fall within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State.

## VI

### Criminal Jurisdiction

Where a family member has, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or any other applicable international instrument, immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State:

a) In the event that such a family member is accused of a criminal offence committed in relation to their gainful occupation, the sending State will give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for waiving such immunity.

b) A waiver of immunity from criminal jurisdiction under this paragraph will not be construed as being or extending to a waiver of immunity from execution of any sentence made pursuant to the exercise of that jurisdiction, for which a separate waiver will be required.

## VII

### Fiscal and Social Security Regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961, or any other applicable international instrument, and in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963, members of the family will be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State.

## VIII

### Settlement of disputes

Any dispute about the interpretation or application of this Arrangement will be settled amicably through the diplomatic channels.

## IX

### Amendments

This Arrangement may be amended at any time by the mutual written consent of the States. The amendments will take effect in accordance with the terms of paragraph X.

## X

### Date of effect, duration and termination

1. This Arrangement will come into provisional effect for a period commencing on 1 January 2021, during which it may be terminated by either party, giving the other 1 calendar month's written notice. This Arrangement will become fully effective on the confirmation by the Republic of Slovenia in writing that they have completed their internal requirements. Once fully effective, this Arrangement will remain in effect for an unlimited period of time unless terminated by either State in accordance with point 2 of this paragraph.

3. V Združenem kraljestvu dodatni upravni postopki, da družinski član lahko opravlja delo, niso potrebni.

4. Soglasje družinskemu članu za opravljanje pridobitne dejavnosti ne pomeni izvetja iz kakršnih koli zahtev, postopkov ali pristojbin, ki se običajno uporabljajo za katero koli zaposlitev, v zvezi z osebnimi lastnostmi, poklicnimi kvalifikacijami ali kako drugače. Pri poklicih, za katere so zahtevane posebne kvalifikacije, družinski član ne bo oproščen izpolnjevanja ustreznih pogojev.

## V.

### Sodna pristojnost v civilnih in upravnih zadevah

Če družinski član v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih (1961) uživa imuniteto pred sodno pristojnostjo države sprejemnice v civilnih in upravnih zadevah, imuniteta ne velja v zvezi z ravnanji, ki izhajajo iz pridobitne dejavnosti družinskega člana in so pod sodno pristojnostjo države sprejemnice v civilnih ali upravnih zadevah.

## VI.

### Sodna pristojnost v kazenskih zadevah

Če družinski član v skladu Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih (1961) ali katerim koli drugim veljavnim mednarodnim aktom uživa imuniteto pred veljavno sodno pristojnostjo države sprejemnice v kazenskih zadevah:

a) če je družinski član obdolžen kaznivega dejanja v zvezi z opravljanjem pridobitne dejavnosti, država pošiljateljica resno preuči vsako pisno zahtevo države sprejemnice za odrek take imunitete;

b) odrek imunitete pred sodno pristojnostjo v kazenskih zadevah v skladu s tem odstavkom ne pomeni odreka imunitete pred izvršitvijo sodbe, izrečene v okviru izvajanja te sodne pristojnosti, za kar je potreben poseben odrek.

## VII.

### Davčni sistem in sistem socialne varnosti

Družinski člani so v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih (1961) ali katerim koli drugim veljavnim mednarodnim aktom in v skladu s pravili mednarodnega običajnega prava, kot so zajeta v Dunajski konvenciji o konzularnih odnosih (1963) v zadevah, povezanih z opravljanjem pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici, vključeni v davčni sistem in sistem socialne varnosti v tej državi.

## VIII.

### Reševanje sporov

Morebitni spori glede razlage ali uporabe dogovora se rešujejo sporazumno po diplomatski poti.

## IX.

### Spremembe

Dogovor se lahko spremeni z vzajemnim pisnim soglasjem obeh držav. Spremembe začnejo veljati v skladu s pogoji iz X. odstavka.

## X.

### Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

1. Dogovor se začasno uporablja za obdobje, ki se začne 1. januarja 2021 in v katerem ga lahko katera koli stran pisnim obvestilom odpove 1 (en) koledarski mesec vnaprej. Ta dogovor začne veljati, ko Republika Slovenija pošlje pisno potrditev, da so za to izpolnjeni njeni notranji pogoji. Ko dogovor začne veljati, ostane veljaven za nedoločen čas, razen če ga ena od držav ne odpove v skladu z 2. točko tega odstavka.

2. Either State may terminate this Arrangement, by giving 3 (three) months written notice through diplomatic channels.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland proposes that the present note and the reply to it should constitute an Agreement (in the form of the exchange of Notes). We propose that the Agreement comes into effect in accordance with the terms in paragraph X.

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 30 December 2020

2. Dogovor lahko vsaka država kadar koli odpove 3 (tri) mesece vnaprej s pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti.

Če Vlada Republike Slovenije meni, da je navedeni predlog sprejemljiv, Veleposlaništvo Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska predlaga, da ta nota in odgovor nanjo sestavljata dogovor (v obliki izmenjave not). Predlaga se, da dogovor začne veljati v skladu z določbami X. odstavka.

Veleposlaništvo Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 30. decembra 2020

**Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia  
LJUBLJANA**

No: 5611-3/1996/46

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note No 33/2020 of 30 December 2020 stating the following:

"The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to propose agreement of the following Arrangement on Employment of the Family Members of Diplomatic and Consular Personnel.

**ARRANGEMENT****BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
ON EMPLOYMENT OF THE FAMILY MEMBERS  
OF DIPLOMATIC AND CONSULAR PERSONNEL**

**I****Scope**

1. This Arrangement does not apply to the employment of members of the family forming part of the household of a member of the diplomatic, consular or administrative staff of the mission or consular post of the sending State as a member of a mission or of a consular post in the receiving State. Such employment shall be permitted, subject to the applicable rules of international law.

2. Nothing in this Arrangement shall be taken as affecting the status of any individual under the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961 or under any other applicable international instrument.

**II****Definitions, and Interpretation**

For the purposes of this Arrangement:

1. "mission employee" means any employee of the sending State:

a) who is not a national or permanent resident of the receiving State; and  
b) who is employed in a diplomatic mission, or a consular post, which is located in the receiving State.

2. "family member" means any member of the family of a mission employee:

a) who has been accepted as such a member by the receiving State and;

b) who forms part of the official household of that mission employee; including:

i) the spouse, or partner of the mission employee whose relationship is recognised as such by the authorities of the sending State and accepted as such by the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State;

ii) unmarried children under the age of 18 years or unmarried children under the age of 26 years pursuing full-time courses of study, and at an educational establishment. In Slovenia such course must be notified for the purposes of this Arrangement to the Ministry of Foreign Affairs, and in the United Kingdom, such course must be notified to and approved by the Ministry of Foreign Affairs and

**Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije  
LJUBLJANA**

Št. 5611-3/1996/46

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Veleposlaništvu Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska in ima čast potrditi prejem note veleposlaništva št. 33/2020 z dne 30. decembra 2020, ki se glasi:

»Veleposlaništvo Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast predlagati sklenitev dogovora o zaposlovanju družinskih članov diplomatskega in konzularnega osebja.

**DOGOVOR****MED**

**VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA  
VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA  
IN VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
O ZAPOSLOVANJU DRUŽINSKIH ČLANOV  
DIPLOMATSKEGA IN KONZULARNEGA OSEBJA**

**I.****Področje uporabe**

1. Ta dogovor se ne uporablja za zaposlovanje članov družine, ki so del gospodinjstva člana diplomatskega, konzularnega ali administrativnega osebja predstavništva ali konzulata države pošiljateljice, kot člana predstavništva ali konzulata v državi sprejemnici. Taka zaposlitev je dovoljena ob upoštevanju pravil mednarodnega prava.

2. Nič v tem dogovoru ne vpliva na status katerega koli posameznika po Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih (1961) ali po katerem koli drugem veljavnem mednarodnem aktu.

**II.****Pomen izrazov**

V tem dogovoru:

1. »zaposleni v predstavništvu« pomeni katerega koli zaposlenega iz države pošiljateljice,

a) ki ni državljan ali rezident države sprejemnice in

b) ki je zaposlen v diplomatskem predstavništvu ali konzulatu v državi sprejemnici;

2. »družinski član« pomeni katerega koli družinskega člana zaposlenega v predstavništvu,

a) ki ga je kot takega člana sprejela država sprejemnica in

b) ki je član gospodinjstva zaposlenega v predstavništvu, vključno z

i) zakoncem ali partnerjem zaposlenega v predstavništvu, katerih skupnost priznavajo organi države pošiljateljice ter jo kot tako sprejme ministrstvo za zunanje zadeve države sprejemnice;

ii) neporočenimi otroki, mlajšimi od 18 let, ali neporočenimi otroki, ki so mlajši od 26 let in so redno vključeni v študijske programe izobraževalnih ustanov. Za namene tega dogovora mora biti v Sloveniji o študijskem programu uradno obveščeno ministrstvo za zunanje zadeve, v Združenem kraljestvu pa mora biti o študijskem programu uradno obveščeno ministrstvo za zunanje zadeve, ki študijski program tudi odobri in

iii) unmarried children who are physically or mentally disabled and remain dependants at any age but are able to work.

### III

#### Authorisation to engage in a gainful occupation

1. The family member will be authorized to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the applicable legislation of the receiving State and the provisions of this Arrangement.

2. The receiving State will retain the right to withhold or withdraw authorisation in the following circumstances:

a) If the employer is the receiving State, including its semi-autonomous agencies; foundations, state-owned and mixed public-private corporations;

b) If the activity affects national security.

The authorisation to work granted to the family members will cease:

c) When the beneficiary of the authorisation ceases to have the status of "family member" in accordance with paragraph II, sub paragraph 2; or

d) When the official function of the member of the mission employee terminates.

### IV

#### Procedures

1. In the Republic of Slovenia, a request for authorisation to engage in gainful occupation will be submitted on behalf of the family member by the diplomatic mission or consular post of the United Kingdom to the protocol division of the ministry responsible for foreign affairs of the Republic of Slovenia.

2. Should the family member seek other employment after having been granted authorisation to engage in gainful occupation under this Arrangement, the family member will apply for authorisation for the new employment in accordance with sub-paragraph (1).

3. In the United Kingdom, a member of the family is authorized to work with no further administrative procedures required.

4. Authorisation for a family member to engage in a gainful occupation will not imply exemption from any requirements, procedures or fees which may ordinarily apply to any employment, whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise. In the case of professions requiring special qualifications, the family member will not be exempted from fulfilling the applicable requirements.

### V

#### Civil and Administrative Jurisdiction

Where a family member has, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or any other applicable international instrument, immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, such immunity will not apply in respect of any act carried out in relation to the gainful employment of that family member and which also fall within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State.

### VI

#### Criminal Jurisdiction

Where a family member has, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or any other applicable international instrument, immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State:

a) In the event that such a family member is accused of a criminal offence committed in relation to their gainful occupation, the sending State will give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for waiving such immunity.

iii) neporočenimi vzdrževanimi otroki, ki so telesno ali duševno prizadeti in ostajajo vzdrževani družinski člani ne glede na starost, vendar so sposobni delati.

### III.

#### Soglasje za opravljanje pridobitne dejavnosti

1. Družinskemu članu se dovoli opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici v skladu z veljavno zakonodajo države sprejemnice in določbami tega dogovora.

2. Država sprejemnica ima pravico, da ne izda soglasja v naslednjih primerih:

a) če je delodajalec država sprejemnica, vključno z njenimi delno neodvisnimi organi, ustanovami in državnimi ali zasebno-javnimi podjetji;

b) če dejavnost vpliva na državno varnost.

Družinskim članom soglasje za delo preneha veljati:

c) ko imetnik soglasja nima več statusa družinskega člana v skladu z drugim pododstavkom II. odstavka ali;

d) ko se članu diplomatskega predstavništva izteče uradna napotitev.

### IV.

#### Postopki

1. V Republiki Sloveniji diplomatsko predstavništvo ali konzulat Združenega kraljestva v imenu družinskega člana pošlje diplomatskemu protokolu ministrstva, pristojnega za zunanje zadeve Republike Slovenije, zaprosilo za izdajo soglasja za opravljanje pridobitne dejavnosti.

2. Če želi družinski član kadar koli po izdaji soglasja za opravljanje pridobitne dejavnosti po tem dogovoru zamenjati delodajalca, družinski član za novo zaposlitev ponovno zaprosi za soglasje v skladu s prvim pododstavkom (1).

3. V Združenem kraljestvu dodatni upravni postopki, da družinski član lahko opravlja delo, niso potrebni.

4. Soglasje družinskemu članu za opravljanje pridobitne dejavnosti ne pomeni izvzetja iz kakršnih koli zahtev, postopkov ali pristojbin, ki se običajno uporabljajo za katero koli zaposlitev, v zvezi z osebnimi lastnostmi, poklicnimi kvalifikacijami ali kako drugače. Pri poklicih, za katere so zahtevane posebne kvalifikacije, družinski član ne bo oproščen izpolnjevanja ustreznih pogojev.

### V.

#### Sodna pristojnost v civilnih in upravnih zadevah

Če družinski član v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih (1961) ali katerim koli drugim veljavnim mednarodnim aktom uživa imuniteto pred sodno pristojnostjo države sprejemnice v civilnih in upravnih zadevah, imuniteta ne velja v zvezi z ravnanji, ki izhajajo iz pridobitne dejavnosti družinskega člana in so pod sodno pristojnostjo države sprejemnice v civilnih ali upravnih zadevah.

### VI.

#### Sodna pristojnost v kazenskih zadevah

Če družinski član v skladu Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih (1961) ali katerim koli drugim veljavnim mednarodnim aktom uživa imuniteto pred veljavno sodno pristojnostjo države sprejemnice v kazenskih zadevah:

a) če je družinski član obdolžen kaznivega dejanja v zvezi z opravljanjem pridobitne dejavnosti, država pošiljateljica resno preuči vsako pisno zahtevo države sprejemnice za odrek take imunitete;



b) A waiver of immunity from criminal jurisdiction under this paragraph will not be construed as being or extending to a waiver of immunity from execution of any sentence made pursuant to the exercise of that jurisdiction, for which a separate waiver will be required.

## VII

### Fiscal and Social Security Regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961, or any other applicable international instrument, and in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963, members of the family will be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State.

## VIII

### Settlement of disputes

Any dispute about the interpretation or application of this Arrangement will be settled amicably through the diplomatic channels.

## IX

### Amendments

This Arrangement may be amended at any time by the mutual written consent of the States. The amendments will take effect in accordance with the terms of paragraph X.

## X

### Date of effect, duration and termination

1. This Arrangement will come into provisional effect for a period commencing on 1 January 2021, during which it may be terminated by either party, giving the other 1 calendar month's written notice. This Arrangement will become fully effective on the confirmation by the Republic of Slovenia in writing that they have completed their internal requirements. Once fully effective, this Arrangement will remain in effect for an unlimited period of time unless terminated by either State in accordance with point 2 of this paragraph.

2. Either State may terminate this Arrangement, by giving 3 (three) months written notice through diplomatic channels.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland proposes that the present note and the reply to it should constitute an Agreement (in the form of the exchange of Notes). We propose that the Agreement comes into effect in accordance with the terms in paragraph X.

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration."

In reply the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia has the honour to confirm that these provisions are acceptable to the Government of the Republic of Slovenia and that the Note of the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland No 33/2020 of 30 December 2020 and this Note constitute an Arrangement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Employment of the Family Members of Diplomatic and Consular Personnel, which becomes effective in accordance with the provisions in paragraph X.

b) odrek imunitete pred sodno pristojnostjo v kazenskih zadevah v skladu s tem odstavkom ne pomeni odreka imunitete pred izvršitvijo sodbe, izrečene v okviru izvajanja te sodne pristojnosti, za kar je potreben poseben odrek.

## VII.

### Davčni sistem in sistem socialne varnosti

Družinski člani so v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih (1961) ali katerim koli drugim veljavnim mednarodnim aktom in v skladu s pravili mednarodnega običajnega prava, kot so zajeta v Dunajski konvenciji o konzularnih odnosih (1963) v zadevah, povezanih z opravljanjem pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici, vključeni v davčni sistem in sistem socialne varnosti v tej državi.

## VIII.

### Reševanje sporov

Morebitni spori glede razlage ali uporabe dogovora se rešujejo sporazumno po diplomatski poti.

## IX.

### Spremembe

Dogovor se lahko spremeni z vzajemnim pisnim soglasjem obeh držav. Spremembe začnejo veljati v skladu s pogoji iz X. odstavka.

## X.

### Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

1. Dogovor se začasno uporablja za obdobje, ki se začne 1. januarja 2021 in v katerem ga lahko katera koli stran pisnim obvestilom odpove 1 (en) koledarski mesec vnaprej. Ta dogovor začne veljati, ko Republika Slovenija pošlje pisno potrditev, da so za to izpolnjeni njeni notranji pogoji. Ko dogovor začne veljati, ostane veljaven za nedoločen čas, razen če ga ena od držav ne odpove v skladu z 2. točko tega odstavka.

2. Dogovor lahko vsaka država kadar koli odpove 3 (tri) mesece vnaprej s pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti.

Če Vlada Republike Slovenije meni, da je navedeni predlog sprejemljiv, Veleposlaništvo Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska predlaga, da ta nota in odgovor nanjo sestavljata dogovor (v obliki izmenjave not). Predlaga se, da dogovor začne veljati v skladu z določbami X. odstavka.

Veleposlaništvo Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.«

V odgovor ima Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije čast potrditi, da so te določbe za Vlado Republike Slovenije sprejemljive in da nota Veleposlaništva Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska št. 33/2020 z dne 30. decembra 2020 in ta nota sestavljata Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska o zaposlovanju družinskih članov diplomatskega in konzularnega osebja, ki bo začel veljati v skladu z določbami X. odstavka.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 31 December 2020

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 31. decembra 2020

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-4/2021

Ljubljana, dne 24. marca 2021

EVA 2021-1811-0006

Vlada Republike Slovenije  
**Janez Janša**  
predsednik vlade



**7. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Mongolije o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike diplomatskih in službenih/uradnih potnih listov**

Na podlagi pete alineje šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Vlada Republike Slovenije izdaja

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO MONGOLIJE  
O ODPRAVI VIZUMSKE OBVEZNOSTI ZA KRATKOROČNO BIVANJE ZA IMETNIKE DIPLOMATSKIH  
IN SLUŽBENIH/URADNIH POTNIH LISTOV**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Mongolije o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike diplomatskih in službenih/uradnih potnih listov, sklenjen v Ljubljani 16. oktobra 2020.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi<sup>1</sup>:

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO MONGOLIJE  
O ODPRAVI VIZUMSKE OBVEZNOSTI  
ZA KRATKOROČNO BIVANJE  
ZA IMETNIKE DIPLOMATSKIH  
IN SLUŽBENIH/URADNIH POTNIH LISTOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Mongolije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji okrepiti prijateljske odnose ter poenostaviti potovanja med Republiko Slovenijo in Mongolijo dogovorili:

## 1. člen

Državljeni pogodbenic, imetniki veljavnih diplomatskih ali službenih/uradnih potnih listov, lahko v skladu z določbami tega sporazuma vstopijo na območje druge pogodbenice, potujejo čezenj in na njem bivajo brez vizuma največ devetdeset (90) dni v obdobju sto osemdesetih (180) dni.

## 2. člen

Sporazum velja za te kategorije potnih listov:

- za Mongolijo: veljavni diplomatski in uradni potni listi;
- za Republiko Slovenijo: veljavni diplomatski in službeni potni listi.

## 3. člen

1. Državljeni Republike Slovenije, imetniki veljavnih diplomatskih ali službenih potnih listov, lahko na ozemlju Mongolije bivajo največ devetdeset (90) dni v obdobju sto osemdesetih (180) dni.

2. Državljeni Mongolije, imetniki veljavnih diplomatskih ali uradnih potnih listov, lahko na ozemlju Republike Slovenije bivajo največ devetdeset (90) dni v obdobju sto osemdesetih (180) dni.

3. Sporazum ne vpliva na možnost pogodbenic, da v skladu s svojim notranjim pravom podaljšata trajanje bivanja na več kot devetdeset (90) dni.

## 4. člen

Imetniki veljavnih diplomatskih ali službenih/uradnih potnih listov pogodbenic lahko vstopijo na ozemlje druge pogodbenice na vseh mejnih prehodih za mednarodni potniški promet, če so izpolnjene potrebne formalnosti v skladu z veljavnimi predpisi pristojnih organov druge pogodbenice.

## 5. člen

Sporazum državljanov pogodbenic ne odvezuje od spoštovanja zakonov in predpisov druge pogodbenice pri vstopu na njeno ozemlje in med bivanjem na njem.

## 6. člen

Pogodbenici si pridržujeta pravico, da zavrneta vstop na svoje ozemlje in bivanje na njem državljanu druge pogodbenice, imetniku veljavnega diplomatskega ali službenega/uradnega potnega lista, ki je razglašen za nezaželenega ali ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop na ozemlje pogodbenic in bivanje na njem.

## 7. člen

1. Sporazum ne vpliva na veljavne zakone in/ali predpise pogodbenic s področja notranje varnosti ter vstopa, bivanja ali gibanja tujcev.

2. Pogodbenici lahko zaradi državne varnosti, javnega reda ali javnega zdravja v celoti ali delno začasno prenehata izvajati sporazum. Pogodbenica po diplomatski poti takoj in najpozneje v dvainsedemdesetih (72) urah drugo pogodbenico po diplomatski poti uradno obvesti o uvedbi in umiku takih ukrepov. Ukrepi začnejo ali prenehajo veljati na dan prejema uradnega obvestila.

## 8. člen

1. Pogodbenici si v tridesetih (30) dneh po podpisu sporazuma po diplomatski poti izmenjata vzorce svojih veljavnih diplomatskih in službenih/uradnih potnih listov.

2. Ob uvedbi novih ali spremembah obstoječih diplomatskih ali službenih/uradnih potnih listov si pogodbenici najmanj trideset (30) dni pred začetkom njihove uporabe po diplomatski poti izmenjata vzorce novih ali spremenjenih potnih listov, skupaj s podrobnimi informacijami o varnostnih elementih in uporabnosti.

## 9. člen

1. Sporazum se lahko spremeni ali dopolni s soglasjem obeh pogodbenic.

2. Spremembe ali dopolnitve, ki so sestavni del sporazuma, se sklenejo v obliki posebnih protokolov in začnejo veljati v skladu s določbami 11. člena.

## 10. člen

Spori, povezani z izvajanjem ali razlago sporazuma, se rešujejo s posvetovanji ali pogajanja med pogodbenicama.

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v mongolskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

## 11. člen

1. Sporazum začne veljati prvega dne naslednjega meseca po dnevu prejema zadnjega od pisnih uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani notranjepravni postopki za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum se sklene za nedoločen čas. Pogodbenici ga lahko odpovesta s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Sporazum preneha veljati devetdeset (90) dni od prejema takega obvestila.

Sestavljeno v Ljubljani dne 16. oktobra 2020 v dveh izvirnikih v slovenskem, mongolskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE

ZA VLADO  
MONGOLIJE

**GAŠPER DOVŽAN** l.r.

**BATTUNGALAG  
GANKHUURAI** l.r.

državni sekretar na Ministrstvu  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

izredna in pooblaščenca  
veleposlanica Mongolije  
v Republiki Sloveniji

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-3/2021  
Ljubljana, dne 24. marca 2021  
EVA 2021-1811-0010

Vlada Republike Slovenije  
**Janez Janša**  
predsednik vlade

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

### 8. Obvestilo o začetku veljavnost Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vzajemnem zastopanju pri izdaji vizumov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. februarja 2021 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vzajemnem zastopanju pri izdaji vizumov, sklenjen z izmenjavo not 13. julija 2020 in 7. septembra 2020 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/20 (Uradni list RS, št. 190/20).

Ljubljana, dne 18. februarja 2021

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

---

### 9. Obvestilo o začetku veljavnosti Celovitega in okrepljenega sporazuma o partnerstvu med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Armenijo na drugi strani

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. marca 2021 začel veljati Celoviti in okrepljeni sporazum o partnerstvu med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Armenijo na drugi strani, sklenjen v Bruslju 24. novembra 2017. Povezava na objavo besedila sporazuma v Uradnem listu Evropske unije je objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/19 (Uradni list RS, št. 66/19).

Ljubljana, dne 2. marca 2021

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

- |    |   |    |
|----|---|----|
| 6. | Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska o zaposlovanju družinskih članov diplomatskega in konzularnega osebja                                 | 15 |
| 7. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Mongolije o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike diplomatskih in službenih/uradnih potnih listov                                   | 23 |
|    | <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>  |    |
| 8. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vzajemnem zastopanju pri izdaji vizumov  | 25 |
| 9. | Obvestilo o začetku veljavnosti Celovitega in okrepljenega sporazuma o partnerstvu med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Armenijo na drugi strani | 25 |

